

## 『ランカーに入る』正誤表

CORRECTIONS OF THE SANSKRIT TEXT ROMANIZED  
AND THE JAPANESE TRANSLATION OF LANKAVATARA SUTRAM  
Gishin TOKIWA, June 2020

### 復元梵文

1. p.5,verse17a:labhate ⇒ labhyate
2. p.11, (6) A footnote: (N 34<sup>15</sup>) “asvabhāvapadam” corrected. G.: 離自性句 .  
Cf.(49) 非自性句 .
3. p.12, (26) A footnote: (N 35<sup>4</sup>) “nirābhāsapadam anirābhasapadam” corrected.  
G.: 所有句無所有句 .
4. pp.15-16:ālayavijñānasyābhūtaparikalpavāsanā- ⇒ tajjātivijñānāvāraṇāsadbhūta-
5. p.16.footnote 52 is changed into:“ālayavijñānasyābhūtaparikalpavāsanā-”corrected.G: 若覆彼真識種種不実諸虚妄滅 .
6. p.42,2,3:-ānutpādanirodha- ⇒ -ānutpādānirodha-.G.: 不生不滅 .
7. p.49, bottom 3rd. line: mahamate ⇒ mahāmate
8. p.52, 1. 1: tatraedam ⇒ tatedam
9. p.57, 1. 6: grāhyagrāhakābhiniṣṭāḥ ⇒ grāhyagrāhakābhiniṣṭāḥ
10. p.70, 1. 1: vijñānaniruddhe ⇒ vijñāne niruddhe
11. Ibid., footnote 144: “vijñānavaicityam” ⇒ “vijñānavaicityam”
12. p.76, 1. 9: cittodadhīpravṛttitarāṅgavijñānalakṣaṇaḥ *samādhisukhasamāpattimanaso* ⇒ cittodadhīpravṛttitarāṅgavijñānalakṣaṇo
13. Ibid, 1. 10: svacittadṛśyaviṣayabhāvābhāvaparijñānān manaso *samādhisukhasamāpattimanomayaḥ* ⇒ svacittadṛśyaviṣayabhāvābhāvaparijñānāt *samādhisukhasamāpattimanomayaḥ*
14. Ibid., 1. 14: (T 498a) anekalakṣaṇabalavaśitā ⇒ anekalakṣaṇabalavaśitā (T 498a)
15. Ibid., footnote 3: Before “sukha” a word is added.G.: 三昧樂正受故 . ⇒ “sukhasamāpatti-manaso” deleted.G.: 識相不生 .
16. Ibid., footnote 5: Three words are added before “manomayaḥ kāya”.G: 三昧樂正受意生身 . ⇒ The word “manaso” be deleted, three words being added

before “manomayaḥ kāya”.

17. p.84, footnote 51: Four ⇒ The four
18. p.88, 1. 2: jñanam ⇒ jñānam
19. Ibid., verse 43b: ābhāsavarjitaṃ ⇒ *ābhāsavarjitaṃ*
20. Ibid., verse 43d: *jñanam* ⇒ *jñānam*
21. p.89, verse 45d: loko ⇒ loko
22. Ibid., footnote 91: and placed ⇒ , placed
23. p.91, 1. 10: tredam ⇒ tatedam
24. Ibid., verse 46d: *prachidyate* ⇒ *pracchidyate*
25. Ibid., verse 47a: bhāvājñānarutagrāhāt ⇒ bhāvājñānarutagrāhāt
26. p.98, 1. 6: bāhyabhāvābhāvānabhiniveśāt ⇒ bāhyabhāvābhāvānabhiniveśāt
27. Ibid., footnote 153: “bāhyabhāvābhāvād” ⇒ “bāhyabhāvābhāvād-”
28. p.101,105: 2. 2: nityavaidhuryadharmadarśanāc ⇒ nityavaidharmadarśanāc
29. p.106, 1. 3: tathāgatasvatākuśalā ⇒ tathāgatasvabhāvakuśalā
30. Ibid., footnote 3 is changed into: “akṛtako na kṛtakam na” deleted. G.: 非事非因 .
31. p.108,107: 2. 4: *yad anutpādaḥ* ⇒ *yo ‘nutpādaḥ*
32. p.114, verse 19a: na bāhyabhāvaṃ *abhāvaṃ* ⇒ na *hi* bāhyabhāvābhāvo
33. Ibid., footnote 64: “nābhāvam” ⇒ “-bhāvam nābhāvam”
34. p.116, 3. 5: ‘nityatā kāraṇaṃ sarvabhāvābhāvāḥ kāryaṃ ⇒ *bhāvābhāvo ‘nityatāyāḥ kāryaṃ*<sup>84</sup>
35. Ibid., inserted as footnote 84: (N206<sup>5</sup>) “‘nityatā kāraṇaṃ sarvabhāvābhāvāḥ kāryaṃ” corrected. G.: 是 (性→) 性無性無常事 .
36. p.120, bottom 2nd. line: tathāgatasvapratyā ⇒ tathāgatasvapratyā-
37. p.121, 1. 3: na mi ⇒ na mi-
38. p.126, 2. 3: tathātā ⇒ tathātā
39. p.127, 2. 8: mahamate ⇒ mahāmate
40. p.129, bottom line: ‘vināsī ⇒ ‘vināśī
41. p.130, 1. 13: tathāgatānāṃ ⇒ tathāgatānāṃ
42. Ibid., 116 headline: “*gaṅgānadībālukāsamās tathāgatāḥ*” ⇒ **“*gaṅgānadībālukāsamās tathāgatāḥ*”**
43. p.135, (iii) 1. 8: ālayān abodhāc ⇒ ālayānavabodhāc

44. p.136, footnote 234: ālayān abodhāc ⇒ ālayānavabodhāc
45. p.138, footnote 245 and 246: śikṣāsamuccayaḥ ⇒ Śikṣāsamuccayaḥ
46. Ibid., footnote 246: śāntidevā's ⇒ Śāntideva's

日本語訳

1. p.68 下、1 行目：滅 ⇒ 不滅
2. p.181 上、偈 19、1～2 行：外の存在は非存在ではないが心の捕捉したものではないとして ⇒ 外の存在も非存在もなく心の捕捉したものないとして
3. p.184 下、15 行：無常性が因で、あらゆる存在がなくなることは果ですが、⇒ 存在がなくなることは無常性の果ですが、

